

Rapport d'activité

Jahresbericht

2018



Jahresbericht 2018 | Rapport d'activité 2018

12. März 2019 | 12 mars 2019

Die Volkshochschule Region Biel-Lyss versteht sich als zweisprachige Bildungs- und Begegnungsstätte im Dienste der Region; ihr Angebot steht hauptsächlich Erwachsenen offen und setzt keine besonderen Vorkenntnisse voraus.

L'Université populaire région Bienne-Lyss est une institution bilingue de formation continue; elle remplit un rôle d'utilité publique dans une région bilingue. Les cours et activités proposés s'adressent principalement aux adultes et n'exigent pas de connaissances particulières préalables.

Vorwort | Avant-propos

In den ersten Monaten in der Funktion als neuer Präsident der Volkshochschule Region Biel-Lyss ist mir klar geworden, welche wichtige Funktion unsere Institution in der Region wahrnimmt. Auf der einen Seite sind da die klassischen Kursangebote einer Volkshochschule, die es ermöglichen, sich Kenntnisse in den verschiedensten Fachgebieten anzueignen. Auf der anderen Seite die integrationspolitisch wertvollen Sprachkurse, welche mit grossem Engagement und in hoher Qualität im Auftrag der öffentlichen Hand erbracht werden.

Ich danke an dieser Stelle Ihnen, liebe Mitglieder und Kundinnen der VHS, für Ihre Treue. Gleichzeitig ist es mir ein Anliegen, allen Mitarbeitenden und Kursleitenden herzlich für ihr grosses Engagement zu danken. Nur mit ihnen kann die VHS ihre wichtige Rolle wahrnehmen.

Un grand merci également aux autorités cantonales et communales pour leur soutien qui nous permet d'offrir une large palette de cours en tout genre et de cours de langues d'intégration pour les personnes issues de la migration. Merci aux membres et aux client/es pour votre intérêt et votre fidélité. Je tiens à remercier tout particulièrement les



collaborateurs et collaboratrices, formateurs et formatrices pour leur engagement au sein de l'Université populaire région Bienne Lyss.

Reto Lindegger, Präsident | Président



Vizepräsidenten | Vice-présidents:
Stefan Nobs, Daniel Suter

Vorstandsmitglieder | Membres du comité:
Céline Clémin, Nicole Ding, Urs Känzig,
Pietro Scandola, Mike Sommer, Nathalie Wittig

Geschäftsstelle | Bureau

60% des recettes de cours de l'Université populaire région Bienne-Lyss sont actuellement générés par les cours de langues d'intégration en français et en allemand pour les personnes issues de la migration tous statuts confondus; 25% proviennent des cours de langues standards proposés en 12 langues et 15% du programme de formation continue. C'est ce dernier qui forge depuis plus de 70 ans l'image et la visibilité de l'UP auprès du grand public à Bienne, à Lyss et dans toute la région. C'est grâce à la volonté politique et au soutien des communes qu'il est possible d'offrir une large palette d'activités et de cours intéressants et captivants à des prix très abordables.

Folgende Mehrwerte bieten wir den Gemeinden und der Bevölkerung:

Förderung der Zweisprachigkeit:

Wir sprechen das Publikum mit einem zweisprachigen Programm an, das den Austausch zwischen deutsch- und französischsprachigen Personen ermöglicht.

Ort der Begegnung:

Wir ermöglichen Menschen, ihre Interessen zu teilen und sich in der Diskussion über aktuelle gesellschaftliche Themen auszutauschen oder gemeinsame Aktivitäten zu entfalten.



Plattform für kleine Institutionen und «Ein-Mann/Eine-Frau-Betriebe»:

Einzelpersonen und Vereine können ihr Angebot oder ihre Institution über uns bekannt machen oder Erfahrung im Unterrichten sammeln. Mit Institutionen wie TOBS, frac, Bioterra, Natur Schule See Land und Musikschule arbeiten wir regelmässig zusammen.

Kulturelle Integration:

Dank der Erfahrung im Bereich der Integrations Sprachkurse mit Teilnehmenden aus über 70 Nationen agieren wir als effiziente Schnittstelle zwischen Menschen verschiedenster Herkunft. Daraus ist zum Beispiel das Bieler Kindersprachhaus entstanden, für das sich mittlerweile weitere Gemeinden in der Region interessieren und deshalb die Zusammenarbeit mit uns suchen.



Le bureau organise et gère les cours. La direction assure le cadre et les finances de manière à ce qu'au front puisse se passer l'essentiel: déclencher une étincelle, transmettre du savoir, du savoir-faire, repenser le savoir-être, donner envie à apprendre, à découvrir du nouveau. Il faut un enchaînement de réflexion, de travail et de confiance pour que ce processus aboutisse, c'est à cela que nous nous engageons.

Ralph Thomas, Geschäftsleiter | Directeur



Zahlen | Chiffres

816 cours ont eu lieu
durchgeführte Kurse

5294 places occupées
belegte Kursplätze

43% **Participant-es | Kursteilnehmende**
Biennois et Biennoises
Bielerinnen und Bieler

9% agglomération biennoise
aus der Agglomeration

6% aus Lyss & Aarberg

42% autres communes de la région
aus anderen Gemeinden der Region

1080 personnes migrantes ont occupé au total 1'643 places de cours de langue Kursteilnehmende aus der Migration haben insgesamt 1'643 Sprachkursplätze belegt

381 enfants issus de la migration ont occupé au total 876 places en «accueil enfants» à Bienne ou suivi un cours de français ou d'allemand à Bienne, Studen, Lyss ou Moutier Kinder aus Migrationsfamilien haben insgesamt 876 Kinderbetreuungsplätze in Biel der Kinderkurse in Biel, Studen, Lyss oder Moutier belegt.



Neuheit | Nouveauté

’Das Programm erscheint seit Sommer 2018 in einem «Mäppli».

Es erlaubt uns eine häufigere und flexiblere Information unseres Publikums über die aktuellen Angebote. Auch Flyer für Sonderveranstaltungen, die Einladung zur Mitgliederversammlung und andere Dokumente können wir kurzfristig beilegen. Zudem entfallen das Leimen und Verpacken in eine Plastikhülle und wir leisten so einen kleinen Beitrag zum Schutz der Umwelt. Die Rückmeldungen sind überwiegend positiv, wir erhalten aber auch Verbesserungsvorschläge, die wir gerne so weit wie möglich umsetzen.

Sept dépliants couvrent sept thèmes:

CULTURE ET NATURE, SANTÉ ET BIEN-ÊTRE, SPORT ET MOUVEMENT, PARENTS ET ENFANTS, EXPRESSION ET CRÉATIVITÉ, CUISINE ET DÉGUSTATION, VIE QUOTIDIENNE ET PROFESSIONNELLE.

L’avantage pour les client/es: il n’est plus nécessaire de garder la brochure entière, il suffit de conserver les dépliants avec les cours intéressants. Nous pouvons également effectuer des envois ciblés, p.ex. fournir aux pharmacies exclusivement le dépliant Santé et Bien-être.



Events | Evènements

Im ganzen Herbst/Winter 2018 stand das Programm JAPAN.PUNKTE|POINTS.JAPON im Mittelpunkt. Die Reihe wurde am 18. September mit dem Abend «2 Reisen nach Japan» eröffnet: Patrick Rohr hat im Neuen Museum Biel vor etwa hundert Personen seine Fotoreportage «Abseits von Kirschblüten und Kimono» vorgestellt. Im Anschluss daran fand eine kleine Führung zu Karl Walsers während seiner Japanreise entstandenen Ölgemälden statt.

Ab Oktober dann die Kurse: Kumihimo und Furoshiki, Tee- und Sake-Degustation, Haiku und Kalligraphie, Religion und Reisen, Sushi und Kyudo... Mit insgesamt einundzwanzig

Angeboten haben wir ein abwechslungsreiches Programm zu verschiedenen Facetten der japanischen Geschichte, Kultur und Sprache zusammengestellt.

Nous avons participé à presque tous les «First Fridays» biennois. Nous nous rappelons en particulier celui du 2 mars 2018 sous la neige! Nous avons mis une salle à disposition pour un concert de l'atelier Vocalissimo. Les voix des chanteurs et des chanteuses ont agréablement réchauffé l'atmosphère.

L'organisation devient plus simple et l'ambiance plus conviviale avec les belles, puis les chaudes soirées. Nous avons proposé plusieurs spectacles de Pole dance sur la place du Ring.

Dès le mois de mai, nous avons commencé à vendre des spécialités: orientales dans un premier temps, puis espagnoles, ainsi que des sushis. Le voyage culinaire s'est poursuivi en Palestine, puis à nouveau en Espagne. Les personnes qui ont préparé ces délices et autres plats animent des cours de cuisine à l'UP.

Le cycle des saisons se fait particulièrement sentir au First Friday. L'automne arrive, la nuit tombe rapidement et nous regrettons nos chandails restés à la maison.





La balade de Noël a lieu le dimanche 2 décembre 2018, il pleut et il vente. Les stands ferment les uns après les autres. Nous nous abritons sous les arcades et offrons un thé chaud aux quelques courageux passant/es qui ont mis le nez dehors.



Ende Oktober haben wir an der «Nacht der 1000 Fragen» teilgenommen. Im ersten Stock des Ring 8 konnten Besucherinnen und Besucher den Fragen «Wie lernen wir eigentlich?» und «Was spielt die Wiederholung dabei für eine Rolle?» nachgehen. Mit Spielen und Rätseln haben sie verschiedene Aspekte der Lerntheorie ganz praktisch erlebt.

Mitarbeiterinnen Administration Sprachen | Collaboratrices administration langues:
Celeste Diallo, Natacha Guillaume, Carolina Borer, Tiziana Ruggiero





Die VHS organisierte 2018:

Im Auftrag des Kantons (ERZ):

semesterweise insgesamt 116 Sprachkurse in Biel und Lyss

Im Auftrag von ABR (Asyl Biel und Region):

trimesterweise insgesamt 47 Sprachkurse in Tavannes, Biel, Lyss und im Asylunterkunftszentrum Gampelen.

Sprachen | Langues

Pour le large public, nous offrons des cours de langues standards: 12 langues sont au programme. Avant l'inscription définitive, nous offrons une leçon d'essai... pour commencer! Les cours de langues enthousiasment nos fidèles participant/es ainsi que les nouvelles recrues par leur diversité méthodologique, l'organisation souple et le processus d'inscription assorti d'un conseil personnel. Grâce aux échanges motivants et à la rencontre chaleureuse entre participant/es et enseignant/es, l'apprentissage de la langue devient une expérience incontournable.

Spezifisch für Personen aus der Migration bieten wir Integrations Sprachkurse in Deutsch und Französisch an. Für spezialisierte Organisationen, wie Sozialdienste, ABR, SRK, Caritas und HEKS sind wir eine nicht mehr wegzudenkende, zuverlässige Partnerin.

Wir legen grossen Wert darauf, dass die Teilnehmenden einen Einstufungstest absolvieren und so in den ihrem Sprachniveau entsprechenden Kurs eingeteilt werden. Die Qualität des Unterrichts wird durch gegenseitiges Hospitieren, Intervisionen, Unterrichtsbesuche durch die Fachleitung Sprachen und interne Weiterbildungen gesichert.

Vera Gerz

Fachbereichsleiterin Sprachen

Responsable Langues



Frühe Sprachförderung Encouragement langagier précoce

Die Kinderbetreuung (Kibe) in unseren Kurslokalen Dufour und Ring ermöglicht es den zahlreichen Migrant/innen, unsere Sprachkurse zu besuchen. In der Kibe steht die ganzheitliche Förderung der Kinder an erster Stelle. Zu den weiteren Aufgaben gehören die Zusammenarbeit mit Fachstellen und die Sensibilisierung der Eltern für Themen wie Ernährung und Mehrsprachigkeit sowie für die Angebote im Frühförderbereich der Stadt Biel.

Les séquences d'encouragement langagier au sein de l'accueil enfants de l'UP représentent un enrichissement extraordinaire, financé par la Ville de Bienne et le Canton dans le cadre de la Maison des langues pour enfants. Cette offre favorise une approche de la langue française et allemande à travers le jeu à des enfants présentant un niveau de langue et des origines les plus divers. La collaboration avec l'École de Musique Bienne élargit par ailleurs l'univers langagier par le chant, la danse et la rythmique.

Im Auftrag der Stadt Biel organisierten wir von Februar bis Juli 10 Sprachkurse für Kinder vor dem Kindergarteneintritt, um sie auf die Schule vorzubereiten. 5 solche Kurse führten wir im Auftrag des Kantons in Moutier, Lyss und Studen durch. Das Ziel dieser Kurse besteht hauptsächlich darin, dass die Kinder eine positive Haltung

gegenüber ihrer künftigen Schulsprache entwickeln und einen Basiswortschatz erwerben, der ihnen den Kindergartenalltag von Beginn an erleichtert.

En parallèle, nous organisons différentes offres et activités pour parents ou parents & enfants: Cafés-parents durant le marché aux puces au Ring, visites à l'hôpital, cours de sensibilisation au système scolaire, à l'alimentation, à certains aspects éducatifs tels que les «nouveaux médias» ou des cours cyclistes, etc. Nous collaborons régulièrement avec Famira, Santé bernoise, Verein ElternLehre, le Centre de puériculture, etc.

Corinne Hunziker

Fachbereichsleiterin Frühe Sprachförderung
Resp. Encouragement langagier précoce



Rahel Schweiter
(bis August 2018)

Allgemeine Weiterbildung | Formation continue

«Les électrons libres», c'est le nom que s'est donné la dizaine de participant/es qui suit les leçons de théâtre de Claudia Nuara depuis de nombreuses années et qui a monté plusieurs pièces au Rennweg 26. D'autres personnes inscrites aux cours de théâtre de l'UP – quatre, actuellement – vont bientôt interpréter un rôle sous les projecteurs d'une vraie scène.

«Que sont la philosophie et la métaphysique?» : ces deux interrogations, plutôt complexes, ont attiré assez de participant/es pour organiser dix rencontres autour de ces passionnants sujets. C'est Adrien Bordone qui les anime.

Trois soirées ont été proposées pour se plonger dans le récit de sa propre vie par le biais de l'écriture: l'atelier proposé par Florence Hügi a permis à des textes et des personnes de mûrir et de s'épanouir.

A noter que les cours liés au développement personnel sont toujours bien suivis. Le cours «Les produits ménagers faits maison» se remplit chaque fois qu'il figure au programme et les différentes dégustations – bières, vin, rhum – attirent leur lot d'intéressé/es.

L'Université populaire région Bienne-Lyss vit pleinement son bilinguisme ambiant. Nous

indiquons systématiquement si le cours est donné en français, auf Deutsch ou de façon bilingue. Dans ce cas, les intervenant/es s'expriment dans les deux langues. Le sport et la danse se prêtent bien à cette façon d'animer, parfois également les activités créatrices et la cuisine.

Ein paar Beispiele zweisprachiger Kurse, die 2018 gut belegt waren: Qi Gong, Bogenschiessen, thailändische Küche oder der Keramikkurs.

Claudia Nuara Bienne et
l'UP Bienne-Lyss

Sofia au crépuscule

D'après une idée originale
de Claudia Nuara

PREMIERE

Avec Albert Cédric, Castella Christel,
Cirulli Federica, Dutoit Laurent,
Fellmann Wenger Corinne,
Gautier Madeleine, Giraudel Michel,
La Spada Jessica, Lombardi Carine,
Magenat Corentin, Noir Fabien,
Parvex Domitilla, Petit Christine,
Ponti Sabine, Roethlisberger Mery,
Roethlisberger Nathalie,
Trovato Remo

Mise en scène **Claudia Nuara**
Lumière **Peter Zgorski**
Assistante à la mise en scène
Loredana di Mauro
Coach vocal **Fanny Andereg**



Raffinierten Schminktipp: Im Frühling konnte der Kurs erstmals sogar doppelt durchgeführt werden.

Mit der Webseite, dem neuen Programm und den Flyern sind wir flexibler und dynamischer geworden. Wir können kurzfristige Kurse planen oder verschieben. So passen wir uns dem Trend an, der sich auch bei unserem Publikum abzeichnet: spontan entscheiden, mit überschaubarem Zeitaufwand Neues entdecken, Angebote besuchen, in denen man aktiv lernt.

Christine Junod und Mariangela Pretto
Fachbereichsleiterinnen Allg. Weiterbildung
Responsible formation continue

Fussreflexzonenmassage für Kinder: Könnte das Eltern und Grosseltern interessieren? Und wie sieht es mit Energie sparen im Alltag aus? Oder mit Kansu, der Ayurvedischen Fussmassage?



Stets auf der Suche nach neuen Kursangeboten entdecken wir Menschen mit spannenden Kompetenzen und neue Themen. Neben altbewährten Klassikern wie der Textwerkstatt Kreatives Schreiben, den Yogakursen und dem Workshop Bewerbungsdossier aktuell, ergänzen wir unser Programm immer wieder mit neuen, bisher wenig bekannten oder sehr spezifischen Angeboten. Oft stossen wir damit auf reges Interesse, manchmal weniger. Bisweilen muss ein Kurs zwei oder sogar drei Mal ausgeschrieben werden, bis es klappt. So war es zum Beispiel mit den

Allgemeine Weiterbildung in Zahlen La formation continue en chiffres:

cours en français:

99 activités, 689 places occupées

cours bilingues:

80 activités, 647 places occupées

Kurse auf Deutsch:

83 Kurse, 557 belegte Plätze

Jahresabschluss 2018 | Comptes 2018

Erfolgsrechnung	Pertes et profits	ER 2018	ER 2017	Abw CHF	Abw %
Einnahmen Kurse (inkl. Kursmaterial)	Recettes cours	1'751'435	2'259'964	-508'529	-22.5%
Beiträge	Cotisations	16'270	19'890	-3'620	-18.2%
Einnahmen Subventionen Kanton	Recettes subventions du canton	1'257'000	1'180'000	77'000	6.5%
Einnahmen Subventionen andere	Recettes subvention autres	346'774	362'489	-15'715	-4.3%
Dienstleistungen und Diverses	Services et divers	21'434	14'713	6'721	45.7%
Betriebsertrag	Produit d'exploitation	3'392'913	3'837'056	-444'143	-11.6%
Lohnaufwand KursleiterInnen	Salaires des enseignant(e)s	1'785'059	2'059'127	-274'068	-13.3%
Sozialversicherungen KursleiterInnen	Assurances sociales enseignant(e)s	253'590	278'243	-24'653	-8.9%
Spesenaufwand Kurse	Défraiements cours	11'163	19'332	-8'169	-42.3%
Materialaufwand Kurse	Coûts des matériaux cours	101'328	88'826	12'501	14.1%
Raumaufwand Kurse	Coûts des locaux cours	145'224	165'577	-20'353	-12.3%
Aufwand Kursbetrieb	Charges cours	2'296'364	2'611'105	-314'741	-12.1%
<i>in % des Umsatzes</i>	<i>en % par rapport au chiffre d'affaire (CA)</i>	<i>67.7%</i>	<i>68.0%</i>		
Bruttogewinn I	Bénéfice brut I	1'096'549	1'225'952	-129'402	-10.6%
<i>in % des Umsatzes</i>	<i>en % par rapport au CA</i>	<i>32.3%</i>	<i>32.0%</i>		
Lohnaufwand Administration	Salaire de l'administration	744'419	747'191	-2'772	-0.4%
Sozialversicherungen Administration	Assurances sociales administration	113'957	137'876	-23'919	-17.3%
Übriger Lohnaufwand	Autres charges liées au personnel	6'108	19'037	-12'929	-67.9%
Personalaufwand Administration	Coûts du personnel de l'admin.	864'484	904'103	-39'619	-4.4%
<i>Umsatz pro Personalaufwand-Franken</i>	<i>CA produit par CHF investi en personnel</i>	<i>3.92</i>	<i>4.24</i>		
Bruttogewinn II	Bénéfice brut II	232'065	321'848	-89'783	-27.9%
Raumaufwand Büro	Locations bureau	57'645	57'389	256	0.4%
Unterhalt, Reparatur, Ersatz	Entretien, réparation, remplacement	41'298	44'872	-3'574	-8.0%
Sachversicherungen, Abgaben	Assurances, impôts, taxes	5'190	5'068	122	2.4%
Verwaltungsaufwand	Charges administratives	56'958	65'276	-8'319	-12.7%
Werbeaufwand	Charges publicité	67'324	107'417	-40'092	-37.3%
Abschreibungen	Amortissements	26'254	27'304	-1'050	-3.8%
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	254'669	307'325	-52'657	-17.1%
<i>in % des Kursbetriebsaufwandes</i>	<i>en % par rapport aux charges de cours</i>	<i>11.1%</i>	<i>11.8%</i>		
Betriebsgewinn I	Bénéfice d'exploitation I	-22'603	14'523	-37'126	-255.6%
Finanzerfolg	Résultat financier	1'475	1'968	-493	-25.0%
Aufwand Getränkeautomat	Charges distributeur de boissons	1'626	1'823	-198	-10.8%
Ertrag aus Vermietung Lokale	Produit location locaux	-80	-380	300	-78.9%
Betriebsgewinn II	Bénéfice d'exploitation II	-25'625	11'111	-36'736	-330.6%
Ausserordentlicher Aufwand/Ertrag	Charges / produits exceptionnels	-22'038	18'671	-40'710	-218.0%
Veränderung Subvention Vorjahr	Variation subvention année précéd.	0	11'256	-11'256	-100.0%
Veränderung Rückstellungen	Variation provisions	-1'954	-2'000	46	-2.3%
Jahresergebnis	Résultat annuel	-1'632	-16'816	15'184	-90.3%

Jahresabschluss 2018 | Comptes 2018

Bilanz / Cash-Flow per 31.12.2018

		31.12.2018	Abw.	31.12.2017
Flüssige Mittel	Fonds disponible	159'337.67	126.3%	70'415.38
Debitoren	Débiteurs clients	74'305.10	-49.4%	146'814.10
./.. Delkredere	./.. Ducroire	-30'000.00	50.0%	-20'000.00
Forderung Subventionen	Débiteur subvention	282'250.00	-39.1%	463'721.60
Übrige Forderungen	Autres débiteurs	45'820.85	236.7%	13'608.10
Forderungen	Créances	372'375.95	-38.4%	604'143.80
Aktive Rechnungsabgrenzung	Actifs transitoires	52'304.95	37.7%	37'980.45
Umlaufvermögen	Actifs circulants	584'018.57	-18.0%	712'539.63
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	47'183.45	-35.5%	73'123.31
Aktiven	Actifs	631'202.02	-19.7%	785'662.94
Kreditoren	Créanciers	57'194.96	-54.2%	124'949.26
Rückstellungen	Provisions	70'000.00	-10.3%	78'000.00
Passive Rechnungsabgrenzung	Passifs transitoires	86'778.24	-47.0%	163'852.69
Kurzfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à court terme	213'973.20	-41.7%	366'801.95
Vereinskapital	Capital de l'association	392'342.47	0.0%	392'342.47
Gewinnvortrag Vorjahr	Bénéfice reporté	26'518.52	-38.8%	43'334.71
Jahresverlust/-Gewinn	Perte / bénéfice annuel/le	-1'632.17	-90.3%	-16'816.19
Bilanzgewinn/-verlust	Résultat de l'exercice	24'886.35	-6.2%	26'518.52
Eigenkapital	Fonds propres	417'228.82	-0.4%	418'860.99
Passiven	Passifs	631'202.02	-19.7%	785'662.94

Die externe Revisionsstelle T+R AG Gümligen hat mit Bericht vom 4. März 2019 zur eingeschränkten Revision die Rechnung als korrekt befunden «Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.»

L'assemblée des membres de l'Université populaire région Bienne-Lyss a adopté les comptes 2018 lors de sa séance du 12 mars 2019 et a donné décharge au comité.

Ralph Thomas, Geschäftsleiter | directeur



Buchhaltung | Comptabilité
Reinaldo Bazan (ab September 2018)
Cynthia Maistre (bis September 2018)

Unsere Standorte | Nos lieux de cours

Biel-Bienne:

Rüschlistrasse 6 | Rue du Rüschli 6

Ring 8 & 12

Schulhaus Dufour | Collège du Dufour

Lyss:

Marktplatz 16

Tavannes:

Rue Henri Frédéric Sandoz 80

Mit Unterstützung des Kantons Bern (ERZ & GEF), der Stadt Biel und zahlreicher Gemeinden der Region.

Avec le soutien du canton de Berne (DIP & SAP), de la Ville de Bienne ainsi que de nombreuses communes de la région.

EDUQUA



VERBAND DER SCHWEIZERISCHEN VOLKSHOCHSCHULEN
ASSOCIATION DES UNIVERSITÉS POPULAIRES SUISSES
ASSOCIAZIONE DELLE UNIVERSITÀ POPOLARI SVIZZERE
ASSOCIAZIUN DA LAS UNIVERSITADS POPULARAS SVIZZRAS



Angebote für
Eltern und Erziehende

vhs Volkshochschule
Region Biel-Lyss
up Université populaire
Région Bienne-Lyss

Rüschlistrasse 6, rue du Rüschli

www.vhs-up.ch

032 328 31 31

info@vhs-up.ch